

Teacher(s)	Biondi Tania (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p><u>On completion of this course the student will be able to:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Render in Language A the original message delivered in English in a coherent and structured manner; 1 - Practise the level of detachment that makes possible an in-depth analysis of the talk; - Communicate in such a way as to generate an atmosphere of confidence with his or her audience adopting the appropriate tone and attitude; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations ; - Demonstrate an ability to concentrate and persevere and to maintain self-mastery especially in stressful situations ; - Refresh his or her linguistic knowledge.
Evaluation methods	<p>Regular assessment and feedback to students; end-of-term examination.</p> <p>At the exam (both in June and/or in September), students will be required to interpret (simultaneously, in the booth) a 5 to 7 minute-long speech on a general topic.</p> <p>The main criteria for assessing their performance are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - technique (décalage, complete sentences, rythm) - accuracy of the message - quality of the French (grammar, choice of words, register).
Teaching methods	The class will be taught in a simultaneous interpretation laboratory (state-of-the-art professional booths); students are requested to attend the class and will be asked to hand in their recordings for assessment and comments. .
Content	<p>TU LINTP2602 « Introduction to simultaneous interpreting, English-French », combines with the TUs devoted to consecutive interpreting techniques to provide students with a first set of interpreting skills.</p> <p>One of the main aims of this TU is to teach students how to deal with listening, processing and speaking tasks simultaneously. Working on short speeches, students will progressively acquire the right balance between listening and speaking volumes and get acquainted with the booth and computer equipment. They will practice on the various aspects of simultaneous interpreting, one at a time first and collectively later so as to develop an efficient English-to-French transfer technique. Short exercises will be followed by genuine speeches in English, dealing with issues related to one or two major topics (politics, economics, science, or culture) so that students can improve their knowledge of both the topic and the associated terminology/phraseology.</p> <p>This TU focusses mainly on:</p> <p>1 listening skills and analysis: how is the speech organized? What is the structure of the text? What is the core message? What is the purpose of the speech? What is the tone?</p> <p>2 conveying the message as precisely as possible (attention to shades of meaning) in a natural and fluent French. Students will work on various topics and fields, various accents and registers; they will also be given the opportunity to keep upgrading their already thorough knowledge of French.</p>
Inline resources	<p>The Reith Lectures http://www.bbc.co.uk/programmes/b00729d9</p> <p>TED : Ideas worth spreading https://www.ted.com/</p>
Bibliography	<p>Jones, Roderick : Conference Interpreting Explained, Routledge, 2014 ISBN 978-1900650-57-1</p> <p>Gillies, Andrew : Conference Interpreting, A Student's Practice Book, Routledge, 2013, ASIN BOOE5CILGY</p> <p>Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org</p>
Other infos	/

Faculty or entity in charge	LSTI
-----------------------------	------

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	4		